

Teoria de la Traducció Audiovisual

Codi: 43764
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4315982 Traducció Audiovisual	OB	0	1

Professor de contacte

Nom: Anna Matamala

Correu electrònic: Anna.Matamala@uab.cat

Equip docent

Alberto Mira

Anna Jankowska

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Equip docent extern a la UAB

Gian Maria Greco

Prerequisits

No hi ha prerequisits.

Objectius

Els objectius d'aquest mòdul són:

- a) que l'alumne es familiaritzi amb els principals models teòrics desenvolupats en l'àmbit de la traducció audiovisual (TAV);
- b) que l'alumne conegui la història de la TAV així com les seves principals modalitats i gèneres;
- c) que l'alumne conegui el paper i l'impacte de la traducció audiovisual en el marc dels drets humans;
- d) que l'alumne conegui la història de la TAV com també les modalitats i gèneres principals;
- e) que sàpiga fer servir amb fluïdesa conceptes bàsics de l'àmbit;
- f) que es familiaritzi amb les línies d'investigació principals de l'àmbit;
- g) que aprofundeixi en conceptes relacionats amb la variació lingüística i la seva aplicació a la TAV, especialment les nocions d'oralitat/escriptura i registre;
- h) que reflexioni sobre les dificultats terminològiques en textos audiovisuals diversos (ficció i no ficció);
- i) que reflexioni sobre la traducció d'elements culturals en diverses modalitats de TAV i conegui els principals estudis en aquest camp;

- j) que sàpiga sistematitzar les diverses estratègies aplicades en la traducció de l'humor en textos audiovisuals, i
- j) que conegui les línies d'investigació més recents en TAV, amb un èmfasi especial en aspectes tecnològics, cognitius i de recepció.

A més a més, el mòdul té com a objectius:

- a) la comprensió dels mecanismes de significat del guió mitjançant exemples basats en el cinema, però aplicables a altres narratives audiovisuals, i
- b) la comprensió dels mecanismes, estructures i conceptes bàsics de la narrativa audiovisual i escriptura del guió.

Competències

- Analitzar críticament els aspectes estructurals i temàtics de guions cinematogràfics.
- Aplicar metodologia, tècniques, normes i estàndards específics per generar propostes innovadores i competitives en l'activitat professional i en la recerca en l'àmbit de la traducció audiovisual i l'accessibilitat.
- Argumentar les idees pròpies des d'una perspectiva lògica.
- Dissenyar, organitzar, planificar, gestionar i dur a terme projectes, treballant individualment o en un equip unidisciplinari o multidisciplinari, amb esperit crític i creativitat, sent capaç d'analitzar, interpretar i sintetitzar les dades i la informació generades.
- Distingir les diferents modalitats i els gèneres textuais de la traducció audiovisual i l'accessibilitat als mitjans i les seves característiques.
- Reconèixer els problemes de traducció específics de les diferents modalitats de productes audiovisuals i aplicar els coneixements adquirits per resoldre'ls.
- Saber aplicar els coneixements adquirits i ser capaç de resoldre problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb l'àrea d'estudi pròpia.
- Saber comunicar les conclusions pròpies, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Ser capaç d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels coneixements i judicis propis.
- Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Resultats d'aprenentatge

1. Argumentar les idees pròpies des d'una perspectiva científica.
2. Dissenyar, organitzar, planificar, gestionar i dur a terme projectes, treballant individualment o en un equip unidisciplinari o multidisciplinari, amb esperit crític i creativitat, sent capaç d'analitzar, interpretar i sintetitzar les dades i la informació generades.
3. Distingir les diferents tipologies textuais presents en els productes audiovisuals.
4. Distingir l'estructura i els elements temàtics i lingüístics que componen el guió cinematogràfic.
5. Familiaritzar-se amb la noció de discurs oral/escrit aplicat als textos audiovisuals.
6. Identificar els registres i els llenguatges específics dels diferents gèneres cinematogràfics.
7. Identificar les principals característiques de les diferents modalitats de traducció audiovisual i accessibilitat als mitjans.
8. Identificar les principals línies de recerca en el camp de la traducció audiovisual i l'accessibilitat als mitjans.
9. Identificar les prioritats i les restriccions de les diferents modalitats de traducció audiovisual i accessibilitat
10. Identificar l'humor, els referents culturals i la varietat lingüística en els textos originals i justificar com traduir-los de manera apropiada.
11. Investigar en algun àmbit de la traducció audiovisual i l'accessibilitat als mitjans.

12. Reconèixer els elements de variació lingüística i aplicar-los a les diferents modalitats de traducció audiovisual.
13. Reconèixer els principals models teòrics de la traducció audiovisual.
14. Resoldre problemes teòrics i pràctics en algun dels àmbits de la traducció audiovisual i l'accessibilitat als mitjans.
15. Saber aplicar els coneixements adquirits i ser capaç de resoldre problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb l'àrea d'estudi pròpia.
16. Saber comunicar les conclusions pròpies, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
17. Ser capaç d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels coneixements i judicis propis.
18. Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Continguts

Teoria de la traducció audiovisual

- Introducció a la traducció audiovisual.
- Traducció audiovisual, accessibilitat als mitjans i drets humans.
- Breu història de la traducció audiovisual.
- El text audiovisual: definició i traducció.
- Modalitats i gèneres de la traducció audiovisual.
- Models teòrics d'anàlisi en traducció audiovisual.
- Aspectes lingüístics.
- Aspectes terminològics.
- L'humor en la traducció audiovisual.
- Aspectes culturals en la traducció audiovisual.
- Ideologia en la traducció audiovisual.
- Tecnologia.
- Recepció i cognició.

Llenguatge cinematogràfic.

- Llenguatge cinematogràfic i posada en escena.
- El guió: estructura, mecanismes i tipologies.
- Mecanismes específics de les narratives audiovisuals.

Metodologia

S'utilitza una metodologia activa amb activitats de diversos tipus.

Es poden utilitzar els instruments de les aules Moodle.

Metodologies possibles:

- Realització de tasques de traducció
- Realització de projectes de traducció
- Resolució d'exercicis
- Presentacions de treballs individuals/en grup
- Debats (presencials o en fòrums)
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Les activitats didàctiques s'organitzen en tres blocs, segons el grau de autonomia requerit de l'estudiant:

- Activitats dirigides: requereix la direcció d'un professor.

- Activitats supervisades: requereix la supervisió més o menys puntual d'un professor.
- Activitats autònomes: l'estudiant s'organitza el temps i l'esforç de manera autònoma (individualment o en grup).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals i de resolució de problemes	38	1,52	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Tipus: Supervisades			
Activitats supervisades pel professor	26	1,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Tipus: Autònomes			
Treball autònom dels alumnes	86	3,44	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18

Avaluació

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluable en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluable.[vid. 2]
- 1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluable a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.
- 1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.
 1. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:
 - 2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable;
 - 2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.
 - 2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.
 - 2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Esmantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final .

1. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
2. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
3. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.
4. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Participació a classe/en fòrums de llenguatge cinematogràfic	6,68	0	0	1, 2, 15, 16, 17, 18
Participació a classe/en fòrums de teoria	13,32	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Treball d'anàlisi de llenguatge cinematogràfic	26,72	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18
Treball de teoria de la traducció audiovisual (crítica)	26,64	0	0	1, 2, 8, 11, 15, 16, 17, 18
Treball de teoria de la traducció audiovisual (descripció)	26,64	0	0	2, 3, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 18

Bibliografia

Agost, R. (1999) Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.

Chaume, F. (2004) Cine y traducción. Madrid: Cátedra.

Chaume, F. (2004) Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. *Meta* 49:1, 12-24.

Díaz Cintas, J. (2003) Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español). Barcelona: Ariel.

Díaz-Cintas, J.; Remael, A. (2009) Audiovisual translation: subtitling. Manchester: St. Jerome.

Douglas, Pamela, Writing the TV Drama Series, Michael Wiese

Field, Syd, Screenplay. The Foundations of Screenwriting, 1982

Harmetz, Aljean, The Making of Casablanca. Bogart, Bergman and World War II, 2002

McKee, Robert, Story. Substance, Structure, Style and the Principles of Screenwriting, 1998

Parker, Philip, The Art and Science of Screenwriting, 1998

Schatz, Thomas, The Genius of the System. Hollywood Film-Making in the Studio Era, 1988

*Tobias, Ronald B., 20 Master Plots (And How to Build Them), 1993 (edició espanyola: El guió y la trama)

Vogler, Christopher, The Writer's Journey. Mythic structure For Writers, Michael Wiese